

MALTEMPO, Giuliana

EN > ES Translator, Proofreader

Specialist in Computer Science and Technology

Calle 4 n°. 788, La Plata (1900)
Buenos Aires, Argentina
Tel.: +54 (9) 3456 406143
giulianamaltempo@gmail.com

ProZ.com/[translator/2043262](https://www.proz.com/profile/2043262)
LinkedIn.com/[in/giulianamaltempo](https://www.linkedin.com/in/giulianamaltempo)
Instagram.com/[src_lingserv](https://www.instagram.com/src_lingserv)
Twitter.com/[src_lingserv](https://twitter.com/src_lingserv)

Summary

Translator and proofreader from Argentina with a background in Computer Science and Technology. Freelancer since 2019. Detail-oriented, resourceful, committed. Adopting a functional approach, I will deliver a faithful text that reads clearly and naturally to its target audience.

Experience

Nov 2019 – Present: Freelance Translator and Proofreader (English/Spanish). Source Linguistic Services.

Provided English to Spanish translation and vice-versa for a variety of technical and educational materials. Localized software-related web pages for Spanish-speaking audiences, including part of the content of a major office suite, as well as an Android application in its entirety. Revised, proofread and edited Spanish texts, including a complete booklet on ornithology.

Formal education

2017 – Present: Universidad Nacional de La Plata. Argentina

Bachelor's degree (3-year undergraduate degree) in Computer Science. Programming Analyst. Ongoing.

2015 – Present: Universidad Nacional de La Plata. Argentina

Master's degree (5-year undergraduate degree) in Translation studies. (English <> Spanish). Ongoing.

2008 – 2014: Instituto María Auxiliadora D-121. Chajarí, Argentina

High School Diploma: Communication, Information Technologies. Highest GPA 2014.

Courses, workshops, seminars

On Language and Translation

CAT tools – TMs, Termbases, QA tools, MT (2019, 60 hours; June 2020); EN>ES Revision and Proofreading (November 2019, April 2020); Medical Translation (May 2018); Scientific-Technical Language and Translation (July 2020); Spanish Grammar and Proofreading (June 2018, October 2018, July 2020); Transcreation and Copywriting (July 2020); Veterinary Translation (2017, 5 weeks); Video Game Translation and Localization (2019, 4 weeks)

On Specialty Fields (See also Formal Education)

Algorithmics, programming, and computational thinking (July 2020); Cybersecurity (May 2020); Internet of Things (April 2020); UI/UX (December 2019, May 2020); Web design and development (December 2019, May 2020)

Languages

Language pairs

EN <> ES

ES > ES

Language skills

Spanish (mother tongue)

Argentinian (native)

Latin American

Neutral/International

English (Fluent)

Japanese (Read, Written)

French (Read)

Services

Translation (scientific, technical, academic)

Localization (software, web)

Revision (EN > ES)

Proofreading (ES > ES)

Subtitling

Transcription

Specialty fields

Computer Science and Technology

(programming/software development, information technologies, UI/UX, cybersecurity, hardware...)

Engineering (electric, electronic, mechanical, motors and engines...)

Mathematics and Statistics

Veterinary, Ornithology

Medicine (healthcare, nutrition, gastroenterology, dentistry)

Linguistics

Availability

Monday through Friday, 9:00 to 19:00 (GMT-3).

Extra hours/Weekends/Holidays: conditional

Daily output (Translation): 1500 to 2000 words.

CAT tools and other software

SDL Trados

SDL Multiterm

Wordfast Pro

Xbench

OmegaT

Stilus

Crowdin

ELAN

Subtitle Edit

Aegisub

Audacity

Adobe Premier

MS Office

CorelDRAW x7

